Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i co by ciebie przymuszał (iść) milę jedną, odchodź z nim dwie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto by cię zmuszał do jednej\* mili,\*\* idź z nim dwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ktokolwiek cię przymusi iść\* milę\*\* jedną, odchodź z nim dwie.[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie |

1. 1) zmuszał : ἀγγαρεύω, od ἄγγαρος, ozn. pers. posłańca lub kuriera mającego prawo przymusić innych do służby. Pod. prawo mieli rzymscy żołnierze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1000 podwójnych kroków, 1.478 m; hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idea pracy przymusowej albo podwód. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tzn. tysiąc kroków (tzw. podwójnych). [↑](#footnote-ref-5)